

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 154

A. TITEL

*Protocol betreffende de regeling van het multilaterale handels- en betalingsverkeer tussen Finland en bepaalde landen van Europa (januari—december 1966), met bijlagen;
Helsinki, 22 november 1965*

B. TEKST

Protocol Concerning the Arrangement of Multilateral Trade and Payments

The representatives of the Government of Finland, on the one hand, and of the Governments of Austria, Belgium (representing the Belgo-Luxemburg Economic Union), Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Iceland, Italy, the Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "Participating Countries") on the other hand, met in Helsinki in order to decide on Multilateral Trade and Payments Arrangement between Finland and the Participating Countries for the period January 1, 1966—December 31, 1966 (hereinafter referred to as "Contractual Period"). Having regard to the considerations presented by Finland in a Circular Note of November 22, 1965, the Contracting Parties have agreed as follows:

1. *Imports into Finland*

Liberalized commodities

Finland intends to maintain the liberalization of imports originating in the Participating Countries on an average at least at the level of 80 per cent calculated on the basis of imports of 1954.

Non-liberalized commodities

The Participating Countries note that Finland will apply a system of global quotas to the restricted sector of imports with the exception of certain particular imports, which will remain subject to individual licensing.

Under the global quotas, Finland will grant to imports from the Participating Countries a non-discriminatory treatment.

In issuing licenses for commodities subject to individual licensing, the Finnish authorities will, in principle, take into consideration the traditional interests of the Participating Countries.

The Participating Countries will issue necessary export licenses under their existing export regulations.

2. Imports from Finland

The Participating Countries will grant to imports from Finland a treatment which corresponds to that laid down by the Organization for Economic Cooperation and Development. As regards Finnish goods still under quantitative restrictions, the Participating Countries will apply a non-discriminatory or at least as favourable a treatment as that traditionally applied.

Finland will grant a liberal treatment under existing export regulations, to exports from Finland to the Participating Countries.

3. Bilateral Trade Agreements

Trade relations between Finland and each of the Participating Countries will be regulated during the Contractual Period in accordance with the provisions of this Protocol. Therefore, the bilateral trade agreements and protocols between Finland and the Participating Countries valid until December 31, 1965, are considered as being extended until December 31, 1966, by the signing of this Protocol; any stipulations contrary to this Protocol are considered suspended.

4. Payments

Payments between Finland and the Participating Countries are to be made in convertible or externally convertible currencies.

This Protocol, drawn up in Helsinki on November 22, 1965, in a singly copy in the English language, shall be open for signature to the Participating Countries from December 1, 1965, and shall enter into force on January 1, 1966. The Protocol will be in force until December 31, 1966. Proposals concerning the arrangement of trade and payments will be made to the Governments of the Participating Countries by the Government of Finland in due time before the date of expiration.

Subject to consultations with the Participating Countries, the Protocol remains open to other Countries for accession.

This Protocol shall be deposited with the Government of Finland which shall transmit certified copies to the Governments of all Participating Countries.

For Austria:

(sd.) DR. ERICH PICHLER

27. Avril 1966

For the Belgo-Luxemburg Economic Union:

(sd.) M. LAMBERT

31 mars 1966

For Denmark:

(sd.) HOLGER BECH

8. mars 1966

For Finland:

(sd.) R. HONKARANTA

Dec. 7, 1965.

For France:

(sd.) BOUFFANAIS

26 Février 1966

For the Federal Republic of Germany:

(sd.) GÜNTHER KEMPF

4. März 1966

For Iceland:

(sd.) ARNI TRYGGVASON

28 mars 1966

For Italy:

(sd.) MARCO FORTINI

5 janvier 1966

For the Netherlands:

(sd.) J. H. ZEEMAN

31. Mars 1966

For Norway:

(sd.) IVAR LUNDE

17/1. 1966.

For Portugal:

(sd.) JOAO AFFRA

24/III/1966

For Spain:

(sd.) M. VITURRO

14-2-1966

For Sweden:

(sd.) INGEMAR HÄGGLÖF

2.3.66.

For Switzerland:

(sd.) R. HUNZIKER

8.12.65

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(sd.) ANTHONY LAMBERT

23/II/66

Notawisseling tussen de Nederlandse en de Finse Regering

Nr. I

AMBASSADE
DES
PAYS-BAS
529

L'Ambassade Royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de Lui faire savoir, qu'en autorisant son représentant à signer le Protocole relatif à l'arrangement des échanges et paiements multilatéraux entre la Finlande et certains pays de l'Europe Occidentale pour la période du 1er janvier 1966 au 31 décembre 1966, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait la réserve suivante:

Toute modification des relations commerciales existant entre les deux parties contractantes au moment de la conclusion du nouveau Protocole, susceptible d'avoir une influence fondamentale sur son exécution normale, donnerait lieu à des consultations entre les parties intéressées et le Gouvernement finlandais.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa plus haute considération.

Helsinki, le 30 mars 1966.

*Au Ministère des Affaires Etrangères.
Helsinki.*

Nr. II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE
49263

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade Royale des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale en date du 30 mars 1966, conçue dans les termes suivants:

(zoals in Nr. I)

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade Royale des Pays-Bas que le Gouvernement finlandais donne son accord sur ce qui précède.

Helsinki, le 31 mars 1966.

*A l'Ambassade Royale des Pays-Bas,
Helsinki.*

Nr. III

AMBASSADE
DES
PAYS-BAS
530

L'Ambassade Royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et par la présente a l'honneur de Lui faire savoir qu'en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas le Protocole relatif à l'arrangement des échanges et paiements multilatéraux entre la Finlande et certains pays de l'Europe Occidentale pour la période du 1er janvier 1966 au 31 décembre 1966 sera applicable au territoire du Royaume en Europe, au Surinam et aux Antilles néerlandaises, étant entendu que l'application des dispositions du présent Protocole au Surinam et aux Antilles néerlandaises est soumise à l'approbation des Gouvernements du Surinam et des Antilles néerlandaises. Cette approbation est censée être donnée à moins que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, dans les trois mois à partir de la date de la signature du présent Protocole, n'ait informé le Gouvernement de la République de Finlande que le Surinam et/ou les Antilles néerlandaises ne participeront pas.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa plus haute considération.

Helsinki, le 30 mars 1966.

*Au Ministère des Affaires Etrangères,
Helsinki.*

Nr. IV

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE
49264

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade Royale des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale en date du 30 mars 1966, conçue dans les termes suivants:

(zoals in Nr. III)

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade Royale des Pays-Bas que le Gouvernement finlandais donne son accord sur ce qui précède.

Helsinki, le 31 mars 1966.

*A l'Ambassade Royale des Pays-Bas,
Helsinki.*

Nr. V

AMBASSADE
DES
PAYS-BAS
531

L'Ambassade Royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de Lui faire savoir, qu'en autorisant son représentant à signer le Protocole relatif à l'arrangement des échanges et paiements multilatéraux entre la Finlande et certains pays de l'Europe Occidentale pour la période du 1er janvier 1966 au 31 décembre 1966, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas désire obtenir l'accord du Gouvernement finlandais sur la disposition suivante:

„Aux termes de l'art. 3 du Protocole, les relations commerciales entre la Finlande et chacune des Parties Contractantes seront réglées durant la période contractuelle selon les dispositions du Protocole. En conséquence, les accords commerciaux bilatéraux et les protocoles entre la Finlande et les Parties Contractantes en vigueur jusqu'au 31 décembre 1965 seront considérés comme prorogés jusqu'au 31 décembre 1966 par la signature de ce Protocole; toutes stipulations contraires à ce Protocole seront considérées comme suspendues.

Lorsque les obligations découlant du Traité instituant la Communauté Economique Européenne et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible afin d'apporter aux accords en vigueur toutes modifications utiles.”

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa plus haute considération.

Helsinki, le 30 mars 1966.

*Au Ministère des Affaires Etrangères,
Helsinki.*

Nr. VI

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE

49262

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade Royale des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale en date du 30 mars 1966, conçue dans les termes suivants:

(zoals in Nr. V)

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade Royale des Pays-Bas que le Gouvernement finlandais donne son accord sur les dispositions contenues dans la note verbale sus-mentionnée.

Helsinki, le 31 mars 1966.

*A l'Ambassade Royale des Pays-Bas,
Helsinki.*

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge de op twee na laatste alinea op 1 januari 1966 in werking getreden voor de Staten die het op die datum hadden ondertekend, en wel voor het tijdvak tot en met 31 december 1966. Voor de Staten die het Protocol na 1 januari 1966 ondertekenen of ertoe toetreden, treden zijn bepalingen in werking op de dag van ondertekening of toetreding, ingevolge het gestelde in paragraaf 3 met terugwerkende kracht tot 31 december 1965.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden zijn deze bepalingen op 31 maart 1966 in werking getreden; wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Protocol ingevolge de hierboven afgedrukte nota's nr. III en IV, en onder de voorwaarde aldaar genoemd, voor het gehele Koninkrijk.

J. GEGEVENS

Onder de „Circular Note”, waarnaar in de preambule van het Protocol wordt verwezen, wordt verstaan een nota d.d. 22 november 1965 van de Finse Regering, gericht onder meer tot de Nederlandse Regering, betreffende de Finse handelspolitiek.

De Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, naar welke Organisatie in paragraaf 2 van het Protocol wordt verwezen, is tot stand gekomen bij het Verdrag van Parijs van 14 december 1960. Van dit Verdrag, met Protocollen en Memorandum, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 42. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 19.

Van het op 25 maart 1957 te Rome gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welk Verdrag in de hierboven afgedrukte nota's nrs. V en VI wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104.

Vergelijk *Trb.* 1958, 49 voor het op 31 juli 1957 te Helsinki tot stand gekomen Protocol betreffende de regeling van het multilaterale handels- en betalingsverkeer tussen Finland en bepaalde landen van

West-Europa (april—september 1957), *Trb.* 1958, 50 voor het op 9 december 1957 te Helsinki tot stand gekomen Protocol betreffende hetzelfde onderwerp (oktober 1957—maart 1958), *Trb.* 1958, 78 voor het op 12 april 1958 te Helsinki tot stand gekomen Protocol betreffende hetzelfde onderwerp (april—december 1958), *Trb.* 1959, 9 voor het op 22 december 1958 te Helsinki tot stand gekomen Protocol betreffende hetzelfde onderwerp (januari—december 1959), *Trb.* 1960, 41 voor het op 29 december 1959 te Helsinki tot stand gekomen Protocol betreffende hetzelfde onderwerp (januari—december 1960), *Trb.* 1961, 58 voor het op 5 december 1960 te Helsinki tot stand gekomen Protocol betreffende hetzelfde onderwerp (januari—december 1961), *Trb.* 1962, 32 voor het op 4 december 1961 te Helsinki tot stand gekomen Protocol betreffende hetzelfde onderwerp (januari—december 1962), *Trb.* 1963, 162 voor het op 1 december 1962 te Helsinki tot stand gekomen Protocol betreffende hetzelfde onderwerp (januari—december 1963), *Trb.* 1964, 101 voor het op 1 december 1963 te Helsinki tot stand gekomen Protocol betreffende hetzelfde onderwerp (januari—december 1964) en *Trb.* 1965, 153 voor het op 19 december 1964 te Helsinki tot stand gekomen Protocol betreffende hetzelfde onderwerp (januari—december 1965).

Uitgegeven de achtste juni 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. CALS.